

Стоит отметить, что проблема разграничения заимствования и переключения контекста в случае отдельных слов составляет проблему только в зарубежной лингвистике. В отечественном языкознании все подобные явления описывают термином *иноязычное вкрапление*. Они имеют следующее определение: «Слова, входящие в последние две группы [иноязычные вкрапления и экзотическая лексика], “чисто” иноязычны и в системе употребляющего их языка морфологически нечленимы. В экзотических словах изменена только графика; иноязычные вкрапления часто не меняют даже и своего облика» [7, с. 47]. В связи с этим возникает вопрос о необходимости введения более широкого употребления термина *переключение контекста* в практику анализа иноязычных отрезков в современном русском языке. В этом случае у термина *переключение контекста* есть ряд определенных преимуществ: термин *иноязычное вкрапление* охватывает как правило слова или крылатые выражения, *переключение контекста* – можно использовать для сложных синтаксических структур; данный термин позволит рассматривать взаимодействие языков внутри новых сфер коммуникации; он позволит принять во внимание не только стилистические и жанровые особенности употребления иноязычной речи, но и социальные мотивы, лежащие в основе ее употребления.

*Список использованных источников*

1. Крупнейшее русскоязычное сообщество Dota2 [Сайт]. URL: <http://dota2.ru/> (дата обращения: 10.04.2015).
2. Щитова О. Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2012. – № 1(2). – С. 278–286.
3. Gumperz J. J. Discourse strategies. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982. – 225 p.
4. Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in Code switching. – New York: Oxford University Press, 1993. – 300 p.
5. Бутакова (Самсонова) Е. С., Щитова О. Г. Полимотивация в эргонимии (на материале эргонимов иноязычного происхождения г. Томска) // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 371. С. 16–22.
6. Бутакова Е. С., Щитова О. Г. Эргонимы иноязычного происхождения: аспекты варьирования // Фундаментальные исследования, 2014. – № 12. – Ч. 2. С. 411–415.
7. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.

*Научный руководитель О. Г. Щитова, д-р филол. наук, профессор ТПУ*

Денико Р. В., старший преподаватель, аспирант  
Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
E-mail: deniko@tpu.ru

*Deniko R. V.*

## **LOANWORDS AND CODE SWITCHING IN ONLINE COMPUTER GAMES DISCOURSE**

The following article considers such phenomena as loanwords and code switching in modern Russian language. The main aim of the article is the choice of a delimitation criterion for both phenomena. This problem has little consideration in Russian linguistics despite the intensification of contact between Russian and other languages. The main criteria for consideration in the work are morphological and syntactic integration and frequency criterion. Their validity was approved by means of analysis of foreign language use on online computer games forum. As a result both phenomena were delimited and the criteria validated.

**Keywords:** *loanwords, code switching, integration, online games, multilingual Internet.*

Deniko R. V., senior lecturer, graduate student  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: deniko@tpu.ru

*Блохина Е. А.*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ**

В настоящее время терминология является преобладающим слоем научной лексики, используемой в профессионально-трудовой деятельности людей. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что термины, несмотря на их однозначность и независимость от контекста, испытывают влияние различных лингвистических процессов, и перед переводчиком стоит задача учесть эти особенности терминов. Целью данного исследования является комплексное сравнительно-сопоставительное исследование авиационных терминов и выявление особенностей и проблем перевода данной лексики. Для достижения поставленной цели были использованы общенаучные и лингвистические методы: 1) метод сплошной выборки; 2) компаративный анализ терминов и терминосочетаний узкоспециального лексикона; 3) метод научного описания.

**Ключевые слова:** *терминология, авиационные термины, типы терминов, перевод авиационных терминов, проблемы перевода, способы перевода.*

В наше время развитие технологий – это непрерывный процесс. Появляются всё новые устройства и программы, всему новому даются новые названия, следовательно, специалисты, работающие в предметных областях, постоянно сталкиваются с необходимостью давать новые наименования. По определению М. М. Глушко, термин – это «слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [1, с. 79].

В действительности существует множество определений слова *термин*, в каждом из которых раскрывается та или иная его особенность. Изучив основные из них, мы выявили характерные признаки терминов, такие как: 1) однозначность в пределах соответствующей классификационной системы; 2) точность; 3) системность; 4) независимость от контекста; 5) соотнесенность с научным понятием и 6) эмоциональная нейтральность [2].

На каждом этапе развития человеческого знания, в каждую эпоху фигурирует определенное количество общенаучных понятий, которые используются в любой науке. Эти понятия находят языковое воплощение в типах терминов. Большинство терминоведов выделяют три группы терминов, или три «относительно самостоятельных слоя лексики языка науки»: 1) общенаучные (например, гипотеза, метод, технология); 2) междотраслевые (например, morphology – морфология (в биологии, лингвистике, медицине, физике); 3) узкоспециальные. Что касается терминов авиационной сферы, то, согласно данным проведенного исследования, 60 % выявленных терминологических единиц относятся к узкоспециальным терминам, остальные 40 % – к общенаучным и междотраслевым.

Существует также классификация терминов по их структуре. Согласно данной классификации термины делятся на простые (*carrier* – перевозчик, *elevator* – лифт), сложные, образованные путем словосложения (*air + craft = aircraft* – воздушное судно), термины-словосочетания (*taking off weight* – взлетная масса), в том числе и атрибутивные группы (*geodetic survey grade receiver* – GPS приемник геодезического класса), аббревиатуры (*e.m.f. = electromotive force* – электродвижущая сила, *ACARS (Aircraft Communications Addressing and Reporting System)* – адресно-отчетная система авиационной связи) и сокращения (*loran (long range navigation)* – система дальней радионавигации «Лоран») [2]. Термины-словосочетания, образованные синтаксическим способом, получили в терминологии название составных терминов. Удельный вес составных терминов очень велик во всех терминосистемах английской терминологии.

Классификация составных терминов с точки зрения структуры позволяет выделить также термины, состоящие из различного количества компонентов, или терминоэлементов. Терминоэлемент – компонент, выделяющийся в структуре термина как его основная, значащая часть, обусловленная признаками выражаемого термином понятия [3]. Есть двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные термины.

В авиационной терминологии английского и русского языков наиболее распространены двухкомпонентные термины (*aerial refueling* – дозаправка в воздухе, *airway beacon* – «привод» (приводная станция)).

Необходимо разграничивать понятия «многокомпонентный термин» и «несколькословный термин». Двухсловные термины могут быть многокомпонентными, поскольку двухсловные термины имеют в своем составе служебные, вспомогательные слова, не являющиеся терминоэлементами (предлоги, артикли и др.), либо состоят из двух знаменательных сложносоставных слов, включающих несколько терминоэлементов (*magnetoplasmadynamic thruster* – магнитоплазмодинамический двигатель). Это же можно отметить как явление, характерное для трехсловных и более развернутых терминов.

Очевидным следствием вышеизложенной информации является тот факт, что в переводе терминологии не малую роль играет знание способов образования терминов. Термины, как правило, образуются за счет уже существующих в языке слов и морфем. Значение этих лексических единиц может помочь переводчику правильно понять и передать значение термина. Как и все слова, терминологические единицы могут быть образованы различными способами.

Наибольшую группу составляют термины, заимствованные из иностранных языков или искусственно созданные учеными на базе латинского, греческого языков, по мере развития науки и техники и появления новых понятий (*hangar* (фр. *Hangar*) – ангар, *baggage* (фр. *Baggage*) – багаж, *gyroscope* – гироскоп (греч. «gyros» + «skopos»), *plane* – самолет (лат. «planum»).

Но даже заимствованные термины в большинстве своем были созданы путем словосложения (*aerodrome* (от греч. «аеро» – воздушное пространство + «dromos» – бег, место для бега) – аэродром, *waypoint* («way» – путь, дорога, маршрут + «point» – точка, пункт) – следующая точка маршрута).

Немалая доля авиационной терминологии относится к сокращениям (*ATC* (англ. *Air Traffic Control*) – Управление воздушным движением, *FMA* (*Flight Mode Annunciator*) – Сигнализатор режима полета, *MZFW* (*Maximum Zero Fuel Weight*) – Максимальная масса ЛА без учета массы топлива).

Менее распространенным, но, тем не менее, достаточно эффективным способом образования авиационных терминов является аффиксация (*abeam* – на траверзе («а» (греч. аффикс, выражающий направленность) + «beam» – траверз); *mileage* – налет в милях («mile» – миля + «age» (суффикс, используемый для создания новых существительных)). Говоря о применении данного метода в русском языке, следует сказать, что существуют даже определенные терминологические модели для различных

областей науки (ср. «-оза» в химии, «-ома» в медицине, «-ема» в лингвистике). Касательно сферы языка летного дела ни в русском, ни в английском языках не выделяется каких-либо характерных аффиксов.

Метод конверсии в авиационной терминологии английского языка не получил широкого распространения и является малопродуктивным (land – to land (приземляться)).

Многие термины образуются с использованием нескольких способов одновременно. Так, практически все сокращения содержат в себе хотя бы один элемент, образованный посредством словосложения или аффиксации и имеет греко-латинские корни.

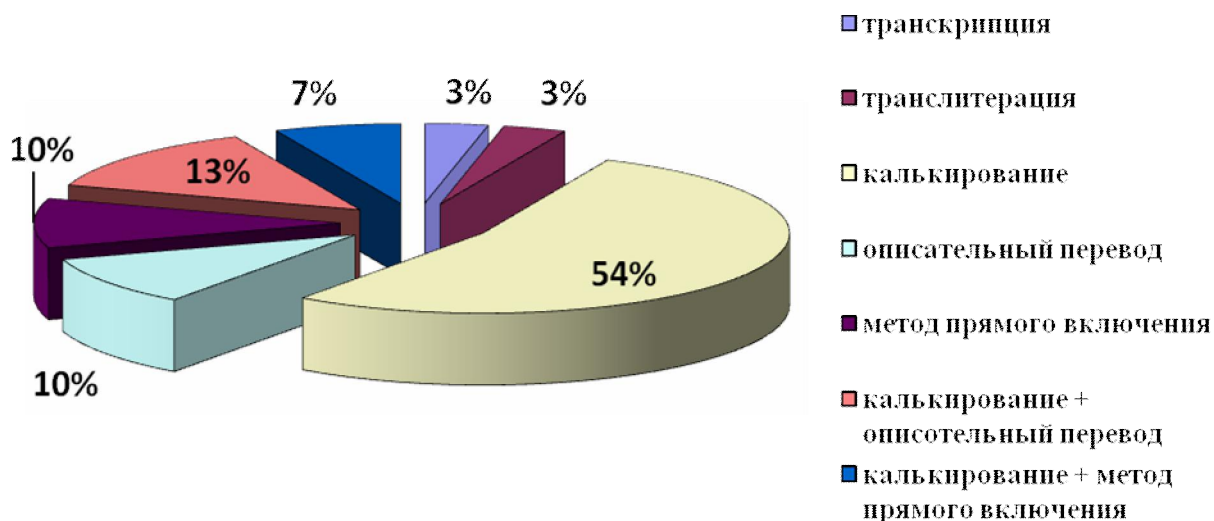
Термины, как авиационные, так и в общем научные, появляются не только за счет словообразования, но часто с помощью таких явлений, как терминологизация и ретерминологизация. Терминологизация – переход общеупотребительного слова в термин. Ретерминологизация – перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным пересмыслением.

В отношении к переводу авиационных терминов следует помнить об основных критериях их перевода, которыми являются точность и однозначность толкования. Более того, нужно понимать, с какими основными проблемами связан перевод терминологии, например, с такими, как многозначность; неполное совпадение семантической структуры и сочетаемости терминов в двух языках; отсутствие точного терминологического эквивалента, зафиксированного в словаре; внутриязыковая и межъязыковая омонимия; неверное соотнесение формы термина и его содержания; недостаточная распространенность термина [4]. Кроме того, перевод терминов иногда зависит от контекста, что не характерно для терминологии. Переводчик прибегает к помощи контекста в случае, если он сталкивается с простым многозначным термином. Зачастую такие термины подвергаются детерминологизации, т. е. переходят из специального употребления в общее. При этом термины теряют научную точность, расширяют сферу употребления. В пределах своей терминосистемы термины остаются сами собой. В общее употребление переходят их «двойники», омонимы, уже не обладающие необходимой системностью и научной точностью. При детерминологизации термин теряет строгую концептуальность, системность, однозначность, бывший термин приспособляется к пониманию и функционированию в общеупотребительном языке. Такие слова с терминологическим значением требуют не дефиниции, а толкования, подобно другим словам общей лексики.

При проведении исследования были обнаружены некоторые из вышеперечисленных проблем. Так, например, при переводе термина *jet – реактивный самолет* переводчик должен был выбрать один верный перевод из нескольких, относящихся не только к авиационной сфере: *испускание струи, распыление, струя газа, жиклёр, реактивный двигатель, патрубок, реактивный самолет, форсунка*. Следовательно, перевод многозначного термина был осуществлен с опорой на контекст.

Известно, что основными способами перевода английских терминов на русский язык являются: 1) транскрипция – передача звучания английского слова русскими буквами; 2) транслитерация – передача орфографической формы; 3) калькирование – заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы; 4) описательный перевод – передача значения термина при помощи объяснения; 5) прием прямого включения – вместо перевода используется оригинальное написание слова [5].

Это подтверждается данными исследования, согласно которым большинство терминов переводятся именно калькированием (*above ground level – над уровнем земной поверхности, propeller aircraft – винтовое воздушное судно, air path – воздушная трасса*). Реже встречается перевод либо с помощью описательного оборота (*trailing edge – задняя кромка крыла; carbon-fibrereinforced plastic – пластик, армированный стеклотканью; wet wing – крыло со встроенными топливными баками; wing airfoil – аэродинамическая поверхность крыла*), либо два этих способа в сочетании друг с другом (*confined heliport – вертолетная площадка с ограниченной зоной маневрирования, landing flare path – траектория выравнивания перед приземлением*). Что касается названий компаний или программ, чаще используется прием прямого включения (*OneWorld, American Airlines, British Airways, SIGMET*). Более подробная информация представлена на рисунке.



Таким образом, проведенное исследование показало, что процесс перевода авиационных терминов требует больших усилий со стороны переводчика, т.к. основные критерии перевода (точность и однозначность толкования) дополнительно осложняют задачу переводчика: в первую очередь для осуществления качественного перевода необходим анализ способов образования слова. Кроме того, перевод терминов авиационной тематики также осложняется тем фактом, что большая часть терминологических единиц принадлежит к узкоспециальным терминам. Также нами были выявлены основные проблемы перевода авиационных терминов, среди которых многозначность. Как показало данное исследование, следует осуществлять перевод многозначных терминов с учетом контекстуальных особенностей. Что касается способов перевода, наше исследование показало, что наиболее распространенный способ – это калькирование или калькирование в сочетании с описательным переводом, затем метод прямого включения, описательный перевод, транслитерация и транскрипция.

*Список использованных источников*

1. Глушко М. М. Лингвистические особенности современного английского общенаучного языка. – М., 1970. – 278 с.
2. Даниленко В. П. Русская терминология. – М., 1977. – 247 с.
3. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.
4. Граевич П. А., Тихонова Е. В. Трудности перевода технических терминов // Молодежь и наука: сб. мат-лов VII Всерос. науч.-тех. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, посвященной 50-летию первого полета человека в космос. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section22.html>.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Яцева. – М., 1990. – 688 с.

*Научный руководитель А. Г. Богданова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Блохина Е. А., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: [Khruton92@gmail.com](mailto:Khruton92@gmail.com)

***Blokhina E. A.***

**AVIATION TERMINOLOGY TRANSLATION PECULIARITIES**

At the present time terminology is the predominant group of scientific language used in the work activities of people. The urgency of this research is determined by the fact that the terms despite their uniqueness and independence of context are under the influence of different linguistic processes and the translator task is to take into account these peculiarities. The aim of this study is to conduct a comprehensive contrastive-comparative research of aviation terminology and to determine the specifics and problems of translation of this vocabulary. To achieve the goal we used general scientific and linguistic methods: 1) continuous sampling method; 2) comparative analysis of the terms and term combinations of highly specialized vocabulary; 3) method of scientific description.

**Keywords:** *terminology, aviation terminology, types of terms, aviation terminology translation, problems of translation, methods of translation.*

Blokhina E. A., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: [Khruton92@gmail.com](mailto:Khruton92@gmail.com)